Supplemento ordinario alla " Gazzetta Ufficiale „ n. 32 del 5 febbraio 1957

Spedizione in abbonamento postale

GAZZETTA UFFICIALE

DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PARTE PRIMA — ROMA - Martedì, 5 febbraio 1957 — SI PUBBLICA TUTTI I GIORNI MENO I FESTIVI

DIREZIONE E REDAZIONE PRESSO IL MINISTERO DI GRAZIA E GIUSTIZIA - UFFICIO PUBBLICAZIONE DELLE LEGGI - TELEF. 550-139 551-236 551-554
AMMINISTRAZIONE PRESSO LA LIBRERIA DELLO STATO - PIAZZA GIUSEPPE VERDI 10, ROMA - TELEF. 841-089 848-184 841-737 850-144

LEGGE 19 dicembre 1956, n. **1588.**

Approvazione ed esecuzione dei seguenti Accordi fra l'Italia e la Jugoslavia, conclusi a Roma il 31 marzo 1955: a) Accordo commerciale, con annessi scambi di Note; b) Accordo di pagamento, con annessi scambi di Note; c) Accordo per gli scambi locali tra le zone di frontiera di Gorizia-Udine e di Sesana-Nuova Gorizia-Tolmino, con annesso scambio di Note; d) Accordo per gli scambi locali tra le zone limitrofe di Trieste, da una parte, e Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia, dall'altra, con annesso scambio di Note.

LEGGI E DECRETI

LEGGE 19 dicembre 1956, n. 1588.

Approvazione ed esecuzione dei seguenti Accordi fra l'Italia e la Jugoslavia, conclusi a Roma il 31 marzo 1955: a) Accordo commerciale, con annessi scambi di Note; b) Accordo di pagamento, con annessi scambi di Note; c) Accordo per gli scambi locali tra le zone di frontiera di Gorizia-Udine e di Sesana-Nuova Gorizia-Tolmino, con annesso scambio di Note; d) Accordo per gli scambi locali tra le zone limitrofe di Trieste, da una parte, e Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia, dall'altra, con annesso scambio di Note.

La Camera dei deputati ed il Senato della Repubblica hanno approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

PROMULGA

la seguente legge:

Art. 1.

Sono approvati i seguenti Accordi conclusi in Roma il 31 marzo 1955 fra l'Italia e la Jugoslavia:

a) Accordo commerciale, con annessi scambi di Note;

b) Accordo di pagamento, con annessi scambi di Note;

c) Accordo per gli scambi locali tra le zone di frontiera di Gorizia, Udine, da una parte, e di Sesana, Nuova Gorizia, Tolmino, dall'altra, con annesso scambio di Note;

d) Accordo per gli scambi locali tra le zone limitrofe di Trieste, da una parte, e Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia, dall'altra, con annesso scambio di Note.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data agli Accordi indicati nell'articolo precedente a decorrere dalla loro entrata in vigore.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserta nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica Italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 19 dicembre 1956

GRONCHI

SEGNI — MARTINO — ANDREOTTI — MEDICI — ANGELINI — CORTESE — MATTARELLA — CASSIANI

Visto, *il Guardasigilli*: MORO

Accord commercial entre la République Italienne et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie

Le Gouvernement de la République Italienne, et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie en réaffirmant leur désir d'encourager et de faciliter autant que possible le développement des échanges commerciaux entre les deux Pays, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1er

Les deux Parties contractantes s'accorderont le traitement le plus libéral possible en matière d'importation et d'exportation.

Les Autorités compétentes des deux Pays adopteront dans le domaine administratif toutes les facilités possibles en ce qui concerne l'importation dans chacun des deux Pays des produits d'origine et en provenance de l'autre, de même en ce qui concerne l'exportation des produits d'origine et en provenance de chacun de deux Pays envers l'autre.

Art. 2

Les deux Parties contractantes encourageront et faciliteront autant que possible les échanges réciproques, en tenant compte des courants traditionnels de trafic des marchandises entre les deux Pays, tels qu'ils resultent des listes *A* et *B* annexées, lesquelles ont un caractère indicatif.

La Commission Mixte, prévue par l'art. 7 du présent Accord, examinera dans ce but le développement pratique des échanges entre les deux Pays et prendra les mesures nécessaires pour assurer le niveau le plus haut possible des échanges.

Art. 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions du présent Accord de façon à assurer que les échanges entre les deux Pays se développent sur la base d'une saine concurrence internationale, surtout pour ce qui concerne les prix et les conditions contractuelles.

Art. 4

Dans le cas où une perturbation se produirait sur le marché de l'une ou de l'autre Partie par rapport aux secteurs intéressants les échanges commerciaux entre les deux Pays, la Commission Mixte, prévue par l'art. 7 du présent Accord, pourra être convoqué d'urgence, à la demande d'une des deux Parties, afin d'examiner les mesures nécessaires pour rétablir le courant normal des échanges réciproques.

Art. 5

A tous les effets du présent Accord seront considérés produits italiens ou yougoslaves ceux qui seront d'origine et de provenance d'Italie ou de Yougoslavie.

Art. 6

Le règlement des paiements découlant des échanges commerciaux entre les deux Pays s'effectuera en conformité aux dispositions de l'Accord de paiement, signé à Rome en date de ce jour.

Art. 7

Les deux Parties contractantes sont convenues de constituer une Commission Mixte, composée de répresentants des deux Gouvernements. Elle aura pour tâche de suivre le développement des échanges entre les deux Pays en tenant compte des listes indicatives *A* et *B* annexées au présent Accord.

La Commission Mixte se réunira deux fois par an et, en tout cas, chaque fois que l'une des deux Parties contractantes demandera sa convocation.

Art. 8.

Le présent Accord, avec ses annexes, entrera en vigueur par échange de notes et sera valable pour la durée d'une année. S'il ne sera pas dénoncé au moins trois mois avant son expiration, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles.

Fait à Rome, en langue française et en double exemplaire, le 31 mars 1955.

Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie

OSMAN KARABEGOVIĆ STANE PAVLIĆ

Pour la République Italienne

MARIO MARTINELLI ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

MARTINO

LISTE *A*

Exportations yougoslaves vers l'Italie

1. Viande de boeuf et de veau
2. Bovins
3. Viande de porc
4. Porcs
5. Conserves de viande
6. Chevaux de trait
7. Chevaux de boucherie
8. Menu bétail
9. Viande de menu bétail
10. Poissons frais et salés
11. Poissons conservés à l'huile
12. Alcool
13. Pruneaux pour l'usage alimentaire
14. Champignons
15. Vesce
16. Racines de chicoré séchées
17. Houblon
18. Bière
19. Pommes de terre
20. Amidons, glucose, dextrine, fécule
21. Haricots et autres legumes secs
22. Volaille vivante et abattue
23. Gibier vivant et abattu
24. Oeufs
25. Huitres, écrevisses, langoustes
26. Griottes sechées
27. Paille de sorgho
28. Foin et paille
29. Boyaux
30. Bois de construction équarri à la hache (U. T.)
31. Sciages de bois résineux
32. Sciages de chêne, d'orme, de frêne et d'autres feuillés
33. Sciages de hêtre
34. Bois de chauffage
35. Bois de hêtre pour cellulose
36. Frises de hêtre et de chêne
37. Bois pour la fabrication d'instruments de musique
38. Bois contre-plaqués
39. Bois de placage
40. Charbon de bois
41. Bauxite « Istra »
42. Minerais de chrome, même concentré
43. Concentré de zinc
44. Plomb raffiné
45. Antimoine
46. Fonte
47. Zinc
48. Zinc en poudre
49. Ferro-chrome surraffiné
50. Pierres à chaux et à ciment
51. Pierres quartzeuses en bloques
52. Ciment
53. Ciment « Istrabrand »
54. Sables silicieux, quartzeux et pour fonderie
55. Alumine
56. Magnésite
57. Matériaux refractaires
58. Mazout, gasoil
59. Houille « Arsa »
60. Noir de fumée de gaz de pétrole
61. Opium brut
62. Opium en poudre
63. Alcaloïdes
64. Celluloses au sulfite
65. Cornes, griffes et sabots
66. Plumes et duvets
67. Poils de porc et de boeuf (soies)
68. Eponges
69. Pyrèthre
70. Huiles essentielles, à l'exclusion des essences d'agrumes
71. Plantes médicinales
72. Peaux brutes d'agneau, de chévreau, de chèvre, de mouton, de porc, et de sanglier
73. Peaux tannées
74. Déchets de soie naturelle
75. Déchets de cocons
76. Laine brute, lavée et non lavée
77. Extraits de plantes diverses
78. Bismut et matières opothérapiques
79. Films impressionnés
80. Articles de l'artisanat
81. Glycerine brute
82. Verre à vitre
83. Cristaux
84. Extraits tannant
85. Divers *(Voir lettre n. 4)*

LISTE *B*

Exportations italiennes vers la Yougoslavie

1. Agrumes
2. Riz
3. Rayonne, fibranne, laine artificielle et fibres synthétiques
4. Fils en coton
5. Fils et tissus en laine
6. Tissus en fibres textiles artificielles
7. Fils et tissus en soie naturelle; autres fils, tissus, ouvrages et confections textiles; cloches et chapeaux en feutre
8. Engrais chimiques, produits anticryptogamiques et antiparasitaires
9. Couleurs organiques et inorganiques, y compris les couleurs d'aniline; vernis, émaux et laques; matières plastiques; resines synthétiques et leurs ouvrages
10. Accélérateurs pour l'industrie du caoutchouc
11. Produits pharmaceutiques et spécialités médicinales, y compris les antibiotiques

12. Autres produits chimiques
13. Pneus et chambres à air
14. Câbles et conducteurs d'électricité et téléphoniques
15. Autres produits en caoutchouc
16. Produits en fer, en acier, en acier lié, en aluminium, en zinc, laminés, profilés, tréfiles et leurs auvrages
17. Câbles en acier, tuyaux en fonte et en acier; armatures de tuyaux et raccords pour usage industriel; brides
18. Autres produits pour la métallurgie et la siderurgie
19. Alliages ferro-métalliques
20. Machines pour l'industrie textile, graphique, pour papéterie, pour la manipulation et la confection du tabac et des cigarettes, pour tannerie et pour chaussures, pour l'agriculture et pour l'industrie alimentaire, pour la pâtisserie, confiserie, etc., machines pour l'industrie de l'huile, leurs accessoires et pièces de rechange
21. Machines outils et appareils n. d. a. et leurs accessoires et pièces de rechange
22. Machines pour travaux publics et pour mines, leurs accessoires et pièces de rechange; excavateurs, grues, compresseurs, marteaux pneumatiques; perforatrices; pompes
23. Moteurs à combustion interne et Diesel; leurs pièces de rechange
24. Machines à coudre pour usage industriel et domestique, machines à écrire, téléscripteurs, machines à calculer et autres machines pour bureau, caisses enregistreuses; leurs accessoires et pièces de rechange
25. Roulements à billes et à rouleaux
26. Autovéhicules, trolleybus, tramways, motocycles, motorscooters, motocars, bicyclettes; leurs accessoires et pièces de rechange
27. Tracteurs, leurs accessoires et pièces de rechange
28. Materiel roulant pour chemin de fer et équipements pour chemin de fer (installations de chauffage et pour signalisation, lampes pour signalisation, tableaux de contrôle électrique, matériel pour voie ferrée, etc.) à l'exclusion des rails; équipements pour garages et pour stations de service
29. Générateurs électriques, électromoteurs, transformateurs, machines alternatives, fours électriques; leurs accessoires et pièces de rechange
30. Autres appareils, instruments, matériels électriques et pour l'application de l'électricité
31. Appareils et matériels TSF, y compris appareils et matériels pour autovéhicules; appareils téléphoniques; valves thérmo-ioniques; leurs accessoires et pièces de rechange
32. Lampes électriques et pièces détachées, a l'exclusion de fils de tungstène
33. Electrodes de graphite
34. Appareils et instruments pour médicine et chirurgie et électromedicaux; appareils et instruments de mesure, d'optique, de précision et de contrôle, cinématographiques et photographiques; horlogerie, ustensilerie mécanique et à main
35. Soufre
36. Coke métallurgique
37. Liège brut et ouvré; produits en liège
38. Produits de l'industrie de la papéterie, de la verrerie, de la céramique, de l'optique; abrasifs; produits pour la photographie et la cinématographie; instruments de musique; articles de bureau, articles de sport, y compris les bateaux, produits de l'artisanat, robinetteries, ferrures, serrures et autre quincaillerie métallique, peaux tannées
39. Produits agricoles non mentionnés
40. Films impressionnés
41. Produits divers

LETTRE N. 1

Le Président de la Délegation italienne au Président de la Délegation yougoslave

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Dans l'esprit des ententes dont à l'art. 1er de l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que, dans le but d'encourager les échanges commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement italien a l'intention d'admettre au régime de l'importation « a dogana » tous les produits d'origine et en provenance de Yougoslavie, prévus par la liste *A* annexée à l'Accord commercial susmentionné, à l'exception des produits figurant dans la liste ci-jointe.

Au cas où des perturbations se vérifieraient à l'avenir sur le marché italien, à la suite des mesures dont à l'alinéa 1er de la présente lettre, le Gouvernement italien se réserve toutefois le droit, entendu l'avis de la Commission Mixte, prévue par l'art. 7 de l'Accord commercial signé en date de ce jour, d'adopter les mesures qu'il pourrait juger nécessaires.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

ANNEXE À LA LETTRE N. 1

Produits yougoslaves à importer en Italie au regime de contingentement

		Quantités ou valeurs
Viande de boeuf et de veau	T.	2.000
Bovins	têtes	12.000
Chevaux de trait et de boucherie	»	15.000
Porcs	»	8.000
Conserves de viande	T.	500
Poissons frais et salés	»	2.000
Poissons conservés à l'huile	»	300
Fonte	»	10.000
Ferro-chrome suraffiné	»	200
Ciment	»	4.000 (dont 2.000 «Istrabrand»)
Houille « Arsa »	»	50.000
Peaux tannées	Lit.	50.000.000
Bois contreplaqués	mc.	800
Bois de placage	»	300
Matériaux réfractaires	Lit.	30.000.000
Mazout	T.	10.000
Verre à vitre	Lit.	30.000.000
Alcool en i.d., pommes de terre, viande de porc, amidons, glucose, dextrine, fécules, extraits tannants, bière, alumine, cristaux, gasoil		*p. m.*

LETTRE N. 1

Le Président de la Délégation yougoslave
au Président de la Délégation italienne

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

« Dans l'esprit des ententes dont à l'art. 1er de l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que, dans le but d'encourager les échanges commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement italien a l'intention d'admettre au régime de l'importation « a dogana » tous les produits d'origine et en provenance de Yougoslavie, prévus par la liste *A* annexée à l'Accord commercial susmentionné, à l'exception des produits figurant dans la liste ci-jointe.

Au cas où des perturbations se vérifieraient à l'avenir sur le marché italien, à la suite des mesures dont à l'alinéa 1er de la présente lettre, le Gouvernement italien se réserve toutefois le droit, entendu l'avis de la Commission Mixte, prévue par l'art. 7 de l'Accord commercial signé en date de ce jour, d'adopter les mesures qu'il pourrait juger nécessaires.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède ».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

ANNEXE À LA LETTRE N.

Produits yougoslaves à importer en Italie
au régime de contingentement

	Quantités ou valeurs	
Viande de boeuf et de veau	T.	2.000
Bovins	têtes	12.000
Chevaux de trait et de boucherie	»	15.000
Porcs	»	8.000
Conserves de viande	T.	500
Poissons frais et salés	»	2.000
Poissons conservés à l'huile	»	300
Fonte	»	10.000
Ferro-chrome surraffiné	»	200
Ciment	»	4.000 (dont 2.000 «Istrabrand»)
Houille « Arsa »	»	50.000
Peaux tannées	Lit.	50.000.000
Bois contreplaqués	mc.	800
Bois de placage	»	300
Matériaux réfractaires	Lit.	30.000.000
Mazout	T.	10.000
Verre à vitre	Lit.	30.000.000
Alcool en i.d., pommes de terre, viande de porc, amidons, glucose, dextrine, fécules, extraits tannants, bière, alumine, cristaux, gasoil	*p. m.*	

LETTRE N. 2

Le Président de la Délégation yougoslave
au Président de la Délégation italienne

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

dans l'esprit des ententes dont à l'art. 1er de l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que, dans le cadre des dispositions générales en vigueur en Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave consentira l'exportation de la Yougoslavie vers l'Italie des produits prévus par la liste indicative *A* annexée à l'Accord commercial susdit.

En tout cas, l'exportation vers l'Italie des marchandises figurant ci-dessous sera consentie par le Gouvernement yougoslave, dans le cadre des dispositions susmentionnées, au moins jusqu'à la concurrence des valeurs ou quantités indiquées pour chacune d'elles:

1	Sciages de bois resineux	mc.	140.000
2.	Bois de hêtre pour cellulose	»	350.000
3.	Sciages de chêne, d'orme, de frêne et d'autres plantes feuillées	»	50.000
4.	Sciages de hêtre	»	75.000
5.	Frises de hêtre et de chêne	»	3.000
6.	Bois de construction équarri à la hache (U. T.)		*p. m.*
7.	Cellulose au sufite	T.	7.000
8.	Plomb raffiné	»	6.000

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

LETTRE N. 2

Le Président de la Délégation italienne
au Président de la Délégation yougoslave

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

« dans l'esprit des ententes dont à l'art. 1er de l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que, dans le cadre des dispositions générales en vigueur en Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave consentira l'exportation de la Yougoslavie vers l'Italie des produits prévus par la liste indicative *A* annexée à l'Accord commercial susdit.

En tout cas, l'exportation vers l'Italie des marchandises figurant ci-dessous sera consentie par le Gouvernement yougoslave, dans le cadre des dispositions susmentionnées, au moins jusqu'à la concurrence des valeurs ou quantités indiquées pour chacune d'elles:

1.	Sciages de bois resineux	mc.	140.000
2.	Bois de hêtre pour cellulose	»	350.000
3.	Sciages de chêne, d'orme, de frêne et d'autres plantes feuillées	»	50.000
4.	Sciages de hêtre	»	75.000

5. Frises de hêtre et de chêne mc. 3.000
6. Bois de construction équarri à la hache (U. T.) *p. m.*
7. Cellulose au sulfite . T 7.000
8. Plomb raffiné » 6.000

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède ».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

MARTINO

LETTRE N. 3

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation yougoslave

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Dans l'esprit des ententes dont à l'art. 1er de l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que, dans le but d'encourager les échanges commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement italien à l'intention de concéder une ample liberté en ce qui concerne l'exportation vers la Yougoslavie.

Le Gouvernement italien est par conséquent prêt à accorder à la Yougoslavie le régime général en vigueur en Italie (« Tabella Esport »).

Au cas où des perturbations se vérifieraient à l'avenir sur le marché italien, à la suite des mesures dont à l'alinéa 2 de la présente lettre, le Gouvernement italien se réserve toutefois le droit, entendu l'avis de la Commission Mixte, prévue par l'art. 7 de l'Accord commercial signé en date de ce jour, d'adopter les mesures qu'il pourrait juger nécessaires.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

MARTINO

LETTRE N. 3

Le Président de la Délégation yougoslave au Président de la Délégation italienne

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

« Dans l'esprit des ententes dont à l'art. 1er de l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que, dans le but d'encourager les échanges commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement italien à l'intention de concéder une ample liberté en ce qui concerne l'exportation vers la Yougoslavie.

Le Gouvernement italien est par conséquent prêt à accorder à la Yougoslavie le régime général en vigueur en Italie (« Tabella Esport »).

Au cas où des perturbations se vérifieraient à l'avenir sur le marché italien, à la suite des mesures dont à l'alinéa 2 de la présente lettre, le Gouvernement italien se réserve toutefois le droit, entendu l'avis de la Commission Mixte, prévue par l'art. 7 de l'Accord commercial signé en date de ce jour, d adopter les mesures qu'il pourrait juger nécessaires.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précede ».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui precede.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

MARTINO

LETTRE N. 4

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation yougoslave

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers que nous avons eus au sujet de la position « Divers » prévue dans la liste *A* dont à l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui suit.

Pour la position en question il est convenu un contingent de 4 milliards de lires italiennes, qu'on pourra utiliser jusqu'au montant de 40 millions de lires pour chacune des voix du tarif douanier italien. Toutefois il reste entendu que les importations des produits yougoslaves en question pourront pas surpasser le montant de 100 millions de lires pour chaque chapitre dudit tarif. Uniquement pour le chapitre XXV du tarif douanier italien, les importations pourront être effectuées jusqu'au montant de 150 millions de lires italiennes, pourvu que les importations sur les voix 235, 236, 237 dudit tarif ne surpassent pas le montant total de 100 millions de lires.

Du côté des Autorités compétentes italiennes on adoptera les mesures nécessaires afin de consentir — dans les limites indiquées dans l'alinéa précédent — l'importation automatique des marchandises d'origine et en provenance de Yougoslavie comprises dans la position « Divers ». Il reste toutefois entendu que de telle position sont exclus les produits dont l'importation en Italie des pays de l'O. E. C. E., n'est pas liberée ainsi que les produits suivants: cigars, cigarettes, sel, beurre, sucre et essences d'agrumes.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

MARTINO

LETTRE N. 4

Le Président de la Délégation yougoslave au Président de la Délégation italienne

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

« Me référant aux pourparlers que nous avons eus au sujet de la position « Divers » prévue dans la liste *A* dont à l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui suit.

Pour la position en question il est convenu un contingent de 4 milliards de lires italiennes, qu'on pourra utiliser jusqu'au montant de 40 millions de lires pour chacune des voix du tarif douanier italien. Toutefois il reste entendu que les importations des produits yougoslaves en question pourront pas surpasser le montant de 100 millions de lires pour chaque chapitre dudit tarif. Uniquement pour le chapitre XXV du tarif douanier italien, les importations pourront être effectuées jusqu'au montant de 150 millions de lires italiennes, pourvu que les importations sur les voix 235, 236, 237 dudit tarif ne surpassent pas le montant total de 100 millions de lires.

Du côté des Autorités compétentes italiennes on adoptera les mesures nécessaires afin de consentir — dans les limites indiquées dans l'alinéa précédent — l'importation automatique des marchandises d'origine et en provenance de Yougoslavie comprises dans la position « Divers ». Il reste toutefois entendu que de telle position sont exclus les produits dont l'importation en Italie des pays de l'O. E. C. E., n'est pas liberée ainsi que les produits suivants: cigars, cigarettes, sel, beurre, sucre et essences d'agrumes.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède ».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

LETTRE N. 5

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation yougoslave

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Au cours des pourparlers qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, la Délégation yougoslave a exprimé le désir que les organes italiens compétents continuent à effectuer les achats du tabac yougoslave au moins jusqu'aux quantités qui ont fait l'objet des importations italiennes jusqu'à présent.

J'ai l'honneur de vous informer que les organes italiens compétents, pendant l'application de l'Accord commercial susmentionné, feront tout leur possible pour venir à la rencontre de la demande yougoslave dont à l'alinéa premier de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

LETTRE N. 5

Le Président de la Délégation yougoslave au Président de la Délégation italienne

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

« Au cours des pourparlers qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, la Délégation yougoslave a exprimé le désir que les organes italiens compétents continuent à effectuer les achats du tabac yougoslave au moins jusqu'aux quantités qui ont fait l'objet des importations italiennes jusqu'à présent.

J'ai l'honneur de vous informer que les organes italiens compétents, pendant l'application de l'Accord commercial susmentionné, feront tout leur possible pour venir à la rencontre de la demande yougoslave dont à l'alinéa premier de la présente lettre ».

J'ai l'honneur de prendre acte, au nom de mon Gouvernement, de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

LETTRE N. 6

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation yougoslave

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Au cours des pourparles qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, la Délégation italienne a attiré l'attention de la Délégation yougoslave sur le problème des exportations vers l'Italie de bois à cellulose pour la fabrication de fibres artificielles.

Par rapport à ce qui précéde et compte tenu des importations traditionnelles de bois à cellulose sus-mentionnées et de fibres artificielles effectuées auparavant en Italie et en Yougoslavie respectivement, les deux Gouvernements sont prêts à considérer avec bienveillance la conclusion de contrats que des maisons italiennes et yougoslaves auraiente intérêt à stipuler afin d'assurer

réciproquement l'importation en Italie de bois à cellulose et l'importation en Yougoslavie de fibres artificielles.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

LETTRE N. 6

Le Président de la Délégation yougoslave au Président de la Délégation italienne

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

« Au cours des pourparlers qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, la Délégation italienne a attiré l'attention de la Délégation yougoslave sur le problème des exportations vers l'Italie de bois à cellulose pour la fabrication de fibres artificielles.

Par rapport à ce qui précéde et compte tenu des importations traditionnelles de bois à cellulose sus-mentionnées et de fibres artificielles effectuées auparavant en Italie et en Yougoslavie respectivement, les deux Gouvernements sont prêts à considérer avec bienveillance la conclusion de contrats que des maisons italiennes et yougoslaves auraiente intérêt à stipuler afin d'assurer réciproquement l'importation en Italie de bois à cellulose et l'importation en Yougoslavie de fibres artificielles.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède ».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

LETTRE N. 7

Le Président de la Délégation yougoslave au Président de la Délégation italienne

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Me référant aux dispositions en vigueur en Yougoslavie concernant l'interdiction des exportations de certains produits yougoslaves, j'ai l'honneur de vous communiquer qu'au cas où les Autorités yougoslaves consentiraient pendant l'application de l'Accord commercial signé en date d'aujourd'hui, l'exportation d'un des produits en question, le même traitement sera appliqué aussi pour l'exportation de tel produit vers l'Italie.

En même temps j'ai l'honneur de vous confirmer, Monsieur le Président, qu'au cas où du côté yougoslave on exporterait à l'avenir des produits yougoslaves qui actuellement ne sont pas disponibles pour l'exportation, les importateurs italiens auront, quant à l'achat de tels produits, les mêmes possibilités que les importateurs des pays tiers.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

LETTRE N. 7

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation yougoslave

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

« Me référant aux dispositions en vigueur en Yougoslavie concernant l'interdiction des exportations de certains produits yougoslaves, j'ai l'honneur de vous communiquer qu'au cas où les Autorités yougoslaves consentiraient pendant l'application de l'Accord commercial signé en date d'aujourd'hui, l'exportation d'un des produits en question, le même traitement sera appliqué aussi pour l'exportation de tel produit vers l'Italie.

En même temps j'ai l'honneur de vous confirmer, Monsieur le Président, qu'au cas où du côté yougoslave on exporterait à l'avenir des produits yougoslaves qui actuellement ne sont pas disponibles pour l'exportation, les importateurs italiens auront, quant à l'achat de tels produits, les mêmes possibilités que les importateurs des pays tiers ».

J'hai l'honneur de prendre acte, au nom de mon Gouvernement, de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

LETTRE N. 8

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation yougoslave

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Me référant à l'esprit de liberalité qui caractèrise l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur di vous proposer, Monsieur le Président, qu'au cas où les Autorités yougoslaves consentiraient, pendant l'application de l'Accord commercial sus-mentionné l'importation d'un produit qui jusqu'a ce jour ne serait pas admis à l'importation en Yougoslavie, le même traitement sera appliqué aussi pour l'importation de tel produit de l'Italie.

En outre, je vous prie de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement de la R. P. F de Yougoslavie consentira, dans le cadre des dispositions générales en vigueur en Yougoslavie, l'importation des marchandises italiennes sous-indiquées, jusqu'aux valeurs ou quantités prévues pour chacune d'elles,

1. Rayonne, fibranne, laine artificielle ed fibres synthètiques: 2 milliards de lires italiennes;
2. Fils de laine naturelle: 1,5 milliards de lires italiennes;
3. Soufre: T. 5.000;
4. Riz: T. 5.000;
5. Couleurs organiques et inorganiques: 300 millions de lires italiennes.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

LETTRE N. 8

Le Président de la Délégation yougoslave au Président de la Délégation italienne

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

« Me référant à l'esprit de liberalité qui caractèrise l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur di vous proposer, Monsieur le Président, qu'au cas où les Autorités yougoslaves consentiraient, pendant l'application de l'Accord commercial sus-mentionné l'importation d'un produit qui jusqu'a ce jour ne serait pas admis à l'importation en Yougoslavie, le même traitement sera appliqué aussi pour l'importation de tel produit de l'Italie.

En outre, je vous prie de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement de la R. P. F de Yougoslavie consentira, dans le cadre des dispositions générales en vigueur en Yougoslavie, l'importation des marchandises italiennes sous-indiquées, jusqu'aux valeurs ou quantités prévues pour chacune d'elles,

1. Rayonne, fibranne, laine artificielle ed fibres synthètiques: 2 milliards de lires italiennes;
2. Fils de laine naturelle: 1,5 milliards de lires italiennes;
3. Soufre: T 5.000;
4. Riz: T 5.000;
5. Couleurs organiques et inorganiques: 300 millions de lires italiennes.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède ».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

Accord de paiement entre la République Italienne et la *République Populaire Fédérative de Yougoslavie*

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie afin de régler les paiements courants entre les deux Pays sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

L'« Ufficio Italiano dei Cambi », agissant pour le compte du Gouvernement de la République Italienne, ouvrira au nom de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie (ensuite nommée Banque Nationale R. P. F. Y.), agissant pour le compte du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, un compte en lires exempt de frais et ne portant pas d'intérêts, dénommé « Conto Generale », au crédit duquel sera portée toute somme destinée à régler les paiements que des personnes physiques ou morales résidant en Italie auront à effectuer, au titre du présent Accord, en faveur des personnes physiques ou morales résidant en Yougoslavie.

Art. 2

Par le débit du compte prévu à l'art. 1er seront exécutés les paiements que des personnes physiques ou morales résidant en Yougoslavie auront à effectuer, au titre du présent Accord, en faveur des personnes physiques ou morales résidant en Italie.

Art. 3

Par le moyen du « Conto Generale » seront effectués tous les paiements afférant à:

1) livraisons de marchandises italiennes en Yougoslavie et de marchandises yougoslaves en Italie;

2) frais accessoires au trafic des marchandises entre l'Italie et la Yougoslavie, tels que: frets maritimes, frais de transport terrestre, aérien et fluvial, frais d'expédition, d'entreposage, de dédouanement, de transbordement, d'assurance-marchandises (primes et indemnités), commissions, rabais, escomptes, bonifications, frais d'emballage, etc.;

3) frais de représentation, de propagande et de publicité;

4) frais normaux de transformation, de travail à façon, d'usinage, de montage, de réparation;

5) produits d'actions de remboursement et de recouvrement sur marchandises, ainsi que réassurances marchandises et transports maritimes (marchandises et corps);

6) frets maritimes dus à des navires battant pavillon italien ou yougoslave pour des transports de marchandises entre la Yougoslavie ou l'Italie et un pays tiers, pourvu que lesdits frets soient à la charge de la partie italienne ou yougoslave et que les contrats relatifs n'excluent pas le paiement sur le « Conto Generale »;

7) billets de passage entre l'Italie et la Yougoslavie de personnes résidant en Italie, respectivement en Yougoslavie, sur navires battant pavillon yougoslave ou avions de compagnies yougoslaves, respectivement sur navires battant pavillon italien ou avions de compagnies italiennes;

8) billets de passage entre l'Italie ou la Yougoslavie et un pays tiers ou entre d'autres pays que l'Italie et la Yougoslavie, de personnes résidant en Italie, respec-

tivement en Yougoslavie, sur navires battant pavillon yougoslave, respectivement sur navires battant pavillon italien;

9) frais encourus (à l'exclusion des frais de bunkers) dans les ports italiens par des navires yougoslaves, respectivement dans les ports yougoslaves par des navires italiens, tels que droits des agences maritimes, frais et taxes portuaires, avances habituelles aux capitaines des navires, provisions normales de bord, frais pour les réparations courantes, le nettoyage et le carénage des navires, etc.; ainsi que frais encourus dans les aéroports italiens et yougoslaves (y compris les frais de bunkers de produits nationalisés) par les avions des compagnies de navigation aérienne yougoslaves, respectivement italiennes;

10) frais, y compris ceux de transport et d'assurance-transport (primes et indemnités), et bénéfices relatifs au commerce de transit;

11) entretien des postes diplomatiques et consulaires et d'autres représentants ainsi que frais des missions diplomatiques ou officielles;

12) frais de voyage et de séjour, d'écolage, d'hospitalisation et de traitement médical;

13) assistance, frais d'entretien et de subsistance, ainsi que remise des epargnes des ouvriers, des techniciens et des experts;

14) entretien des écoles et honoraires du personnel enseignant;

15) salaires, appointements, honoraires, pensions et rentes y compris les droits d'invalides;

16) frais et bénéfices résultant du déplacement des artistes, des techniciens, des hommes de science et de lettres, des journalistes, des sportifs, etc.;

17) frais, droits et redevances de brevets, licences, marques de frabique, droits d'auteur, droits d'exploitation de films, dettes afférentes en général au domaine de la propriété intellectuelle et artistique;

18) dépenses et recettes des services publics, impôts, amendes, frais de procédure, etc.;

19) frais et commissions bancaires;

20) décomptes entre les Administrations des Chemins de Fer des deux Pays;

21) abonnements à journaux, revues et pubblications périodiques, ainsi que petits achats de livres;

22) tout autre paiement dont l'« Ufficio Italiano dei Cambi » et la Banque Nationale R. P. F. Y conviendront d'autoriser le transfert.

Les factures relatives à l'échange des marchandises et les autres paiements seront libellés en lires.

Art. 4

Les Autorités compétentes des deux Pays délivreront réciproquement, dans le cadre des préscriptions en matière de change de leurs Pays, les autorisations pour les paiements visés à l'article 3 du présent Accord.

Art. 5

L'« Ufficio Italiano dei Cambi » et la Banque Nationale R. P. F. Y se communiqueront au jour le jour tous les versements qui seront effectués auprès d'eux conformément aux dispositions du présent Accord par le moyen d'avis de versement qui tiendront lieu d'ordres de paiement, respectivement par le moyen d'ordres de paiement, libellés en lires.

Les paiements aux ayants droit dans les deux Pays seront disposés selon l'ordre chronologique des avis de versements, respectivement des ordres de paiement.

Art. 6

L'« Ufficio Italiano di Cambi » et la Banque Nationale R. P. F Y. continueront à exécuter les ordres de paiement réciproques sans égard aux disponibilités sur le compte mentionné à l'article 1er pour autant que le solde sur ce compte ne dépasse pas le montant de 6.000.000.000 (six milliards) de lires.

Art. 7

L'« Ufficio Italiano dei Cambi » et la Banque Nationale R. P. F Y arrêteront d'un commun accord les modalités techniques d'application des dispositions du présent Accord.

Art. 8.

Les comptes indiqués ci-dessous:

« Conto Lire *A* », visé à l'article 12 de l'Accord de Commerce et de Collaboration Economique du 28 novembre 1947;

« Conto lire *B* », visé à l'article 1er de l'Arrangement sur les paiements non-commerciaux du 28 novembre 1947;

« Compte *A* 1 » (Fournitures spéciales), visé à l'art. 4 du Protocole Spécial dont au titre III de l'Accord de Commerce et de Collaboration Economique du 28 novembre 1947;

« Conto lire *C* » dont à la lettre échangée le 30 décembre 1953;

seront arrêtés le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord et les soldes relatifs seront transférés d'office au « Conto Generale » visé à l'article 1er.

Art. 9

Après l'expiration du présent Accord, le compte prévu à l'article 1er restera ouvert pour la liquidation des opérations en cours qui devra s'effectuer selon les dispositions du présent Accord.

Le solde éventuel qui subsistera après la liquidation susdite sera réglé par le Pays débiteur, dans un délai de six mois à partir de l'expiration du présent Accord, par des livraisons de marchandises à établir d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Art. 10.

Le présent Accord entrera en vigueur le même jour que l'Accord Commercial entre la République Italienne et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie signé en date d'aujourd'hui et sera valable pour la période d'un an. S'il ne sera pas dénoncé au moins trois mois avant son expiration, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles.

Fait à Rome, en langue française et en double exemplaire, le 31 mars 1955.

Pour le Gouvernement
de la République Papulaire Fédérative de Yougoslavie
OSMAN KARABEGOVIĆ STANE PAVLIĆ

Pour le Gouvernement de la République Italienne
MARIO MARTINELLI ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

Le Président de la Délégation yougoslave
au Président de la Délégation italienne

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations que nous avons eues au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord de paiement signé en date de ce jour, je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui suit.

Les amortissements ainsi que les intérêts à payer par le Gouvernement yougoslave sur les emprunts contractés en 1951 et 1953 avec la Banque Internationale de Réconstruction et le Développement, pour autant qu'ils aient trait aux montants utilisés en lires italiennes pour des achats en Italie, pourront être réglés par le moyen du « Conto Generale « prévu à l'art. 1er de l'Accord susmentionné.

Toutefois, au cas où les disponibilités dudit compte, dans le sens indiqué par l'art. 6 de l'Accord susmentionné, ne seraient pas suffisantes, lesdits paiements seraient effectués en devises acceptées par l'« Ufficio Italiano dei Cambi ».

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

Le Président de la Délégation italienne
au Président de la Délégation yougoslave

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

« Me référant aux conversations que nous avons eues au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord de paiement signé en date de ce jour, je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui suit.

Les amortissements ainsi que les intérêts à payer par le Gouvernement yougoslave sur les emprunts contractés en 1951 et 1953 avec la Banque Internationale de Réconstruction et de Développement, pour autant qu'ils aient trait aux montants utilisés en lire italiennes pour des achats en Italie, pourront être réglés par le moyen du « Conto Generale » prévu à l'art. 1er de l'Accord susmentionné.

Toutefois, au cas où les disponibilités dudit compte, dans le sens indiqué par l'art. 6 de l'Accord susmentionné, ne seraient pas suffisantes, lesdits paiements seraient effectués en devises acceptées par l'« Ufficio Italiano dei Cambi ».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

Le Président de la Délégation italienne
au Président de la Délégation yougoslave

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations que nous avons eues au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord de paiement signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit.

Dans le cas où l'échéance des paiements relatifs aux fournitures spéciales italiennes aux entreprises yougoslaves avec règlement échelonné soit postérieure à la clôture du « Conto Generale » prévu par l'Accord susmentionnè, la contrevaleur des sommes versées par les importateurs yougoslaves sera portée au crédit d'un « Conto Speciale » en lires italiennes que la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ouvrira au nom de l'« Ufficio Italiano dei Cambi » et qui restera ouvert jusqu'au moment où tous les paiements échelonnés établis par les contrats relatifs aux fournitures en question auront été effectués.

Les sommes portées au crédit du « Conto Speciale » seront employées du côté italien pour l'achat de marchandises yougoslaves à établir d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou pour le règlement de services; le paiement desdites sommes pourra être effectué aussi, d'un commun accord, en dollars USA ou en autre monnaie.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précèdè.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

Le Président de la Délégation yougoslave
au Président de la Délégation italienne

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui rédigée comme suit:

« Me référant aux conversations que nous avons eues au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord de paiement signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit.

Dans le cas où l'échéance des paiements relatifs aux fournitures spéciales italiennes aux entreprises yougoslaves avec règlement échelonné soit postérieure à la clôture du « Conto Generale » prévu par l'Accord susmentionné, la contrevaleur des sommes versées par les importateurs yougoslaves sera portée au crédit d'un « Conto Speciale » en lires italiennes que la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ouvrira au nom de l'« Ufficio Italiano dei Cambi » et qui restera ouvert jusqu'au moment où tous les paiements échelonnés établis par les contrats relatifs aux fournitures en question auront été effectués.

Les sommes portées au crédit du « Conto Speciale » seront employées du côté italien pour l'achat de marchandises yougoslaves à établir d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou pour le règlement de services; le paiement desdites sommes pourra être effectué aussi, d'un commun accord, en dollars USA ou en autre monnaie.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède ».

J'ai l'honneur le vous informer que le Gouvernement yougoslave est d'accord sur ce qui precede.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

MARTINO

Le Président de la Délégation yougoslave au Président de la Délégation italienne

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

j'ai l'honneur de vous proposer que les Accords suivants:

Accord commercial,

Accord de paiement,

Accord pour les échanges locaux entre les zones de frontière de Gorizia-Udine et de Sesana-Nova Gorica-Tolmin,

signés en date d'aujourd'hui par nos deux Délégations, soient appliqués même avant l'échange de notes prévu par l'Art. 8 de l'Accord commercial susmentionné, et celà à partir du 1er avril 1955.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

MARTINO

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation yougoslave

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

j'ai reçu votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

« j'ai l'honneur de vous proposer que les Accords suivants:

Accord commercial,

Accord de paiement,

Accord pour les échanges locaux entre les zones de frontière de Gorizia-Udine et de Sesana-Nova Gorica-Tolmin,

signés en date d'aujourd'hui par nos deux Délégations, soient appliqués même avant l'échange de notes prévu par l'Art. 8 de l'Accord commercial susmentionné, et celà à partir du 1er avril 1955.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède ».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

MARTINO

Accordo tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia per gli scambi locali tra le zone limitrofe di Trieste, da una parte, e Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia, dall'altra.

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia, allo scopo di facilitare gli scambi commerciali locali tra territori limitrofi, hanno stabilito, di comune accordo, quanto segue:

Art. I

Gli scambi commerciali locali, ammessi al regime previsto dal presente Accordo, sono quelli che verranno effettuati tra le zone limitrofe di Trieste, da una parte, e Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia dall'altra.

Art. II

Le merci elencate nella Lista *A*, allegata al presente Accordo, potranno essere importate nella zona di Trieste fino alla concorrenza delle quantità o dei valori indicati a fianco di ciascuna di esse.

Le merci elencate nella lista *B*, allegata al presente Accordo, potranno essere importate nella zona di Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia, fino alla concorrenza delle quantità o dei valori indicati a fianco di ciascuna di esse.

Art. III

I due Governi si riservano di apportare di comune accordo alle liste *A* e *B* quelle modifiche quantitative e qualitative di cui venisse riconosciuta l'opportunità.

Art. IV

La Dogana di Trieste consentirà direttamente la temporanea importazione:

a) delle macchine, installazioni e mezzi di trasporto jugoslavi inviati nella zona di Trieste per esservi riparati;

b) delle materie prime e dei semilavorati jugoslavi inviati nella zona di Trieste per esservi trasformati.

Tali importazioni non saranno tuttavia consentite qualora siano contrarie alle disposizioni generali sulla temporanea importazione in vigore in Italia.

Art. V

Le merci, incluse le spese accessorie, ed i servizi, di cui all'articolo IV del presente Accordo, saranno fatturati da ambo le parti in lire italiane.

I pagamenti relativi si effettueranno in base alla procedura prevista dall'Accordo di pagamento italo-jugoslavo, a mezzo del conto autonomo di compensazione in lire italiane, non produttivo di interessi, denominato « Conto autonomo », che la filiale di Trieste della Banca d'Italia aprirà a nome della « Jugoslovenska izvozna i kreditna banka » di Belgrado.

Le due predette banche prenderanno i necessari accordi per l'applicazione di quanto previsto dal presente articolo.

Art. VI

A mezzo del conto di cui all'articolo V del presente Accordo, saranno regolati anche i pagamenti relativi ai salari delle persone residenti in una delle due zone,

le quali si recano regolarmente al lavoro nell'altra zona, e ciò fino alla concorrenza di una somma globale annua di 100 milioni di lire italiane.

Art. VII

Allo scadere del presente Accordo, l'eventuale saldo risultante nel conto previsto dall'articolo V sarà girato al conto generale previsto dall'Accordo di pagamento italo-jugoslavo.

Art. VIII

I due Governi si impegnano ad assicurare, a mezzo delle Autorità competenti, lo sviluppo normale e regolare degli scambi tre le due zone, allo scopo di impedire che possano verificarsi degli sbilanci tali da intralciare il sollecito regolamento dei pagamenti.

Art. IX

Per quanto non contemplato dal presente Accordo, si fa richiamo alle disposizioni degli Accordi commerciale e di pagamento italo-jugoslavi.

Art. X

Il conto della « Istarska banka » ed il conto della « Jugoslovenska izvozna i kreditna banka » attualmente aperti presso la filiale di Trieste della Banca d'Italia saranno chiusi alla data della entrata in vigore del presente Accordo.

L'eventuale saldo risultante sul conto della « Istarska banka » sarà versato sul conto previsto dall'articolo V del presente Accordo.

L'eventuale saldo risultante sul conto della « Jugoslovenska izvozna i kreditna banka » sarà versato sul conto generale previsto dall'Accordo di pagamento italo-jugoslavo.

I pagamenti, originati da contratti già conclusi conformemente alle intese intercorse tra le Amministrazioni militari delle ex-zone *A* e *B*, saranno effettuati a mezzo del conto previsto dall'articolo V del presente Accordo.

I pagamenti, originati da contratti già conclusi conformemente al « Protocollo sugli scambi commerciali tra la R. P. F. di Jugoslavia e la ex-zona *A* del Territorio Libero di Trieste » dal 5 settembre 1954, saranno effettuati a mezzo del conto generale previsto dall'Accordo di pagamento italo-jugoslavo.

Art. XI

Con il presente Accordo si intendono abrogati:

a) i Processi-verbali delle Amministrazioni militari delle ex-zone *A* e *B* relativi agli scambi commerciali tra le due zone;

b) il « Protocollo sugli scambi commerciali tra la R. P. F di Jugoslavia e la ex-zona *A* del Territorio Libero di Trieste » del 5 settembre 1954.

Art. XII

Il presente Accordo sarà messo in vigore mediante scambio di note.

Sarà valido un anno e sarà considerato come rinnovato tacitamente per periodi annuali, se non verrà denunciato almeno tre mesi prima della sua scadenza.

Fatto in duplice originale, ognuno nelle due lingue, italiana e serbo-croata, facenti entrambe ugualmente fede, a Roma il 31 marzo 1955.

Per il Governo della Repubblica Italiana
MARIO MARTINELLI ENZO STORONI

Per il Governo
della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia
OSMAN KARABEGOVIĆ ŠTANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

LISTA *A*

	Contingenti in milioni di lire italiane
Funghi freschi, fragole e mirtilli	7
Funghi secchi	5
Crauti	10
Frutta fresca	30
Verdura fresca	120
Prugne secche, marasche e nocciole	50
Succo di marasche e foglie relative	10
Latte fresco	70
Derivati del latte	20
Uova	30
Birra	10
Vino di consumo ordinario	250
Vinacce e vino spunto	50
Vini tipici (in bottiglie)	10
Distillati di prugne e liquori tipici	6
Alcool etilico	50
Miele	3
Carne bovina	20
Salumi	10
Cavalli da lavoro e da macello	30
Bovini da macello	capi 2.000
Suini, carne suina ed ovina	40
Pollame	10
Budella salate	5
Foraggio, paglia e veccia	20
Grano saraceno	5
Pesce fresco di mare	60
Gamberi e pesce d'acqua dolce	2
Pesce conservato e salato	100
Legname segato e squadrato	100
Spacconi di rovere e di faggio (fino ad un metro)	50
Prodotti di legno caratteristici della zona	10
Legna da ardere	100
Compensati	5
Refili di legno	5
Paletti per viti	3
Impiallacciature	4
Carbone di legna	30
Botti di rovere	5
Prodotti in cemento ed in amianto	5
Mattoni refrattari, mattoni pieni, tegole ed altri laterizi	120
Marmi speciali	7
Sabbia per fonderia	5

	Contingenti in milioni di lire italiane
Pelli grezze . . .	20
Pelli conciate e pelli lavorate per pellicceria	25
Prodotti di pelle	5
Piante medicinali	30
Rottami di vetro	5
Olii essenziali ad esclusione degli olii di agrumi	5
Lana grezza (lavata e non)	15
Paprica	2
Sale	20
Altre merci	300

LISTA *B*

	Contingenti in milioni di lire italiane
Riso	50
Agrumi, altre frutta, paste alimentari ed altri prodotti alimentari	175
Birra .	10
Sementi, piante vive e loro parti	15
Grassi ed olî di origine animale e vegetale	50
Olî essenziali	15
Prodotti chimici . . .	30
Prodotti farmaceutici . .	50
Concimi chimici	15
Colori e vernici . . .	15
Bitume ed emulsioni bituminose	15
Zolfo	20
Cartoleria e carta ad esclusione della carta da giornali	15
Filati, tessuti e confezioni	120
Filati, cordami e sacchi di canapa e di juta	30
Laminati e profilati	50
Macchine per ufficio e loro parti di ricambio	25
Macchinari diversi, accessori e loro parti di ricambio; utensilerie	240
Mezzi di trasporto, accessori e loro parti di ricambio . .	225
Motori Diesel ed attrezzature navali	300
Strumenti ed apparecchi di precisione, di ottica ed altri strumenti ed apparecchi	15
Strumenti musicali, loro parti staccate e dischi	5
Materiale elettrico vario e materiale telefonico . .	65
Materiale radio-televisivo	25
Materiale ed attrezzature per la pesca	40
Pneumatici	40
Lavori di gomma	10
Mercerie diverse .	50
Orologi e sveglie . .	5
Arredamenti speciali navali . .	50
Utensilerie ed arredamenti domestici .	10
Ceramiche e vetrerie . . .	5
Benzina	75
Olî lubrificanti	50
Sughero e suoi lavori	15
Lavorazioni e riparazioni varie .	120
Altre merci	100

Sporazum izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Italijanske Republike o lokalnoj razmeni izmedju pograničnih zona Trsta, s jedne strane, i Buja, Kopra, Sežane i Nove Gorice, s druge strane.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Italijanske Republike u cilju da olakšaju lokalnu trgovinsku razmenu izmedju pograničnih teritorija, utvrdile su, sporazumno, sledeće:

Čl. 1

Lokalna trgovinska razmena, podvergnuta režimu predvidjenom, ovim Sporazumom, jeste ona koja će se izvršavati izmedju pograničnih zona Trsta, s jedne strane, i Buja, Kopra, Sežane i Nove Gorice, s druge strane.

Čl. 2

Roba predvidjena listom *A*, priloženom ovom Sporazumu, moći će se uvoziti u zonu Trsta do količina ili vrednosti naznačenih uz svaku od njih.

Roba predvidjena listom *B*, priloženom ovom Sporazumu, moći će se uvoziti u zonu Buja, Kopra, Sežane i Nove Gorice do količina ili vrednosti naznačenih uz svaku od njih.

Čl. 3

Dve Vlade rezervišu pravo da sporazumno u listama *A* i *B* izvrše one kvantitativne i kvalitativne ispravke čija bi celishodnost bila priznata.

Čl. 4

Carinarnica u Trstu odobriće direktono privremeni uvoz:

a) mašina, instalacija i prevoznih sretstava iz Jugoslavije upućenih u zonu Trsta radi opravke;

b) sirovina i poluproizvoda iz Jugoslavije upućenih u zonu Trsta radi prerade.

Medjutim, takav uvoz neće biti odobravan ukoliko je protivan opštim odredbama o privremenom uvozu važećim u Italiji.

Čl. 5

Roba, uključiv i sporedne troškove, i usluge, o kojima je reču članu 4 ovog Sporazuma, biće obostrano obračunavane u italijanskim lirama.

Plaćanja će se vršiti po postupku predvidjenom jugoslovensko-italijanskim Platnim sporazumom, preko autonomnog kompenzacionog bezkamatnog računa u italijanskim lirama, nazvanog « Autonomni račun », koji će filijala Banca d'Italia u Trstu otvoriti na ime « Jugoslovenske izvozne i kreditne banke » Beograd.

Dve pomenute Banke napraviće sporazume potrebne za primenu ovoga člana.

Čl. 6

Preko računa pomenutog u članu 5 ovog Sporazuma, biće regulisana i plaćanja koja se odnose na nadnice lica nastanjenih u jednoj od dveju zona, koja redovno odlaze na rad u drugu zonu i to do visine godišnje globalne sume od 100 miliona italijanskih lira.

Čl. 7

Po isteku ovog Sporazuma eventualni saldo računa predvidjenog u članu 5 biće prenet na opšti račun predvidjen jugoslovensko-italijanskim Platnim sporazumom.

Čl. 8

Dve Vlade se obavezuju da obezbede, preko nadležnih vlasti, normalan i redovan razvoj razmene izmedju dveju zona, kako bi se sprečilo da se pojavi takva neuravnoteženost koja bi mogla ometati blagovremeno regulisanje plaćanja.

Čl. 9

Za ono što nije predvidjeno ovim Sporazumom, primenjivaće se odredbe jugoslovensko-italijanskog Trgovinskog sporazuma i Platnog sporazuma.

Čl. 10

Račun « Istarske banke » i račun « Jugoslovenske izvozne i kreditne banke » koji se sada nalaze otvoreni kod filijale Banco d'Italia u Trstu biće zaklijčeni na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Eventualni saldo računa « Istarske banke » biće uplaćen na račun predvidjen članom 5 ovog Sporazuma.

Eventualni saldo računa « Jugoslovenske izvozne i kreditne banke » biće uplaćen na generalni račun predvidjen jugoslovensko-italijanskim Platnim sporazumom.

Plaćanja koja proističu iz ugovora već zaključenih shodno sporazumima izmedju Vojnih uprava bivših zona *A* i *B*, biće izvršena preko računa predvidjenog u članu 5 ovog Sporazuma.

Plaćanja koja proističu iz ugovora već zaklijučenih shodno « Protokolu o trgovinskoj razmeni izmedju F.N.R. Jugoslavije i bivše zone *A* Slobodne Teritorije Trsta » od 5 septembra 1954, biće izvršena preko generalnog računa predvidjenog jugoslovensko-italijanskim Platnim sporazumom.

Čl. 11

Smatraju ze ukinutim ovim Sporazumom:

a) Zapisnici Vojnih uprava bivših zona *A* i *B* koji se odnose na trgovinsku razmenu izmedju dveju zona.

b) « Protokol o trgovinskoj razmeni izmedju F.N.R. Jugoslavije i bivše zone *A* Slobodne Teritorije Trsta » od 5 septembra 1954.

Čl. 12

Ovaj Sporazum će biti stavlijen na snagu razmenom nota.

Ostaće u važnosti godinu dana i smatraće se prećutno produžavanim za godišnje periode, ako ne bude otkazan najmanje tri meseca pre isteka.

Sačinjeno u dva originala, svaki na dva jezika, srpskohrvatskom i italijanskom, oba podjednako verodostojna, u Rimu due 31 mart 1955.

Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije

OSMAN KARABEGOVIĆ STANE PAVLIĆ

Za Vladu Italijanske Republike

MARIO MARTINELLI – ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

MARTINO

LISTA *A*

	Kontingenti u milionima Lira
Pečurke sveže, jagode i borovnice	7
Pečurke suve	5
Kupus kiseo	10
Voće sveže	30
Povrće sveže	120
Šljive suve, višnje i lešnici	50
Sok i lišće višnje	10
Mleko sveže	70
Mlečni proizvodi	20
Jaja	30
Pivo	10
Vino za običnu potrošnju	250
Vino za sirće i komina	50
Tipska vina (u flašama)	10
Rakija i tipski likeri	6
Etilalkohol	50
Med	3
Meso govedje	20
Mesni proizvodi	10
Konji za rad i klanje	30
Goveda za klanje	glava 2.000
Svinje, meso svinjsko i ovčije	40
Živina	10
Creva solijena	5
Stočna hrana slama i grahorica	20
Heljda	5
Riba morska sveža	60
Rakovi i riba slatkovodna	2
Riba konzervirana i soljena	100
Drvo rezano i tesano	100
Otpaci hrastovi i bukovi (do 1 metra)	50
Drvni proizvodi, karakteristični za zonu	10
Drvo ogrevno	100
Šperploče	5
Drveni okrajci	5
Kolci za lozu	3
Furnir	4
Drveni ugalj	30
Bačve hrastove	5
Proizvodi cementa i azbesta	5
Vatrostalne opeke, pune opeke, crep i ostale opeke	120
Specijalni mermeri	7
Livarski pesak	5
Kože sirove	20
Kože štavljene i kože činjene za krzna	25
Kožni proizvodi	5
Lekovito bilje	30
Otpaci od stakla	5
Esencijalna ulja izuzev ulja iz agruma	5
Sirovna vuna (prana i neprana)	15
Paprika	2
So	20
Razno	300

LISTA *B*

	Kontingenti u milionima Lira
Pirinač	50
Agrumi, ostalo voće, testa i ostale namirnice	175
Pivo	10
Semena, sadnice i njihovi delovi	15
Masnoće i ulja životinjskog i biljnog porekla	50
Esencijalna ulja	15
Hemiski proizvodi	30
Farmaceutski proizvodi	50
Veštačka djubriva	15
Boje i lakovi	15
Bitumeni i bituminozne emulzije	15
Sumpor	20
Proizvodi od hartije i hartija izuzev novinske	15
Predivo, tkanine i konfekcija	120
Predivo, konopci i džakovi od kudelje i jute	30
Valjani proizvodi	50
Kancelarijske mašine i rezervni delovi	25
Razne mašine, pribor i rezervni delovi i utenzilije	240
Transportna sredstva, pribor i rezervni delovi	225
Dizel motori i brodska oprema	300
Instrumenti i precizni aparati, optički i ostali instrumenti i aparati	15
Muzički instrumenti, njihovi delovi i ploče	5
Razni materijal električni i telefonski	65
Radio-televizijski materijal	25
Materijal i oprema za ribarenje	40
Gume za motorna vozila i bicikle	40
Gumena roba	10
Razna sitna roba	50
Satovi i budilnici	5
Specijalna brodska oprema	50
Utenzilije i kućna oprema	10
Proizvodi keramike i stakla	5
Benzin	75
Mazivo ulje	50
Pluta i njeni proizvodi	15
Razni radovi i opravke	120
Razno	100

Scambi di Note tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia relativi agli scambi locali tra le zone limitrofe di Trieste, da una parte, e Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia, dall'altra.

Pretsednik Italijanske Delegacije
Pretsedniku Jugoslovenske Delegacije

Rim, 31 mart 1955

Gospodine Pretsedniče,

Pozivajući se na « Sporazum izmedju Italijanske Republike i F. N. R. Jugoslavije o lokalnoj razmeni izmedju pograničnih zona Trsta, s jedne strane i Buja, Kopra, Sežane i Nove Gorice, s druge strane », čast mi je saopštiti Vam da Italijanska Vlada, u cilju da olakša razmenu izmedju navedenih zona, namerava preduzeti potrebne mere radi održavanja na snazi, autonomnim putem, carinskih olakšica kojima se danas koristi, za uvoz u zonu Trsta, neke robe poreklom iz zone Buja, Kopra, Sežane i Nove Gorice.

U listi priloženoj ovoj noti (lista *C*) navedena je roba koja će se koristiti gornjim olakšicama, do količina ili vrednosti naznačenih uz svaku od njih i ukoliko se tiče robe isključivo namenjene potrošnji u zoni Trsta.

Italijanska Vlada rezerviše pravo da prouči, shodno svojim medjunarodnim obavezama, pitanje notificiranja zemljama članicama « Opšteg Sporazuma o Carinskim Tarifama i Trgovini » (G.A.T.T.), posebnog carinskog režima predvidjenog ovom Notom.

Molim Vas, Gospodine Pretsedniče, da mi izvolite saopštiti kakve je carinske olakšive ili olakšice druge prirode, Jugoslavenska Vlada voljna da sa svoje trane prizna zauvoz u zonu Buja, Kopra, Sežane i Nove Gorice, robi poreklom iz zone Trsta.

Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, uverenje o mom visokom poštovanju.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

Roba	Vrednost u milionima Lira
Goveda	190
Meso sveže	10
Riba morska sveža	50
Mleko sveže	30
Povrće sveže	50
Kiseo kupus	10
Sveže voće	15
Vino za običnu potrošnju	180
Jaja	15
Stočna hrana, slama i grahorica	20

Il Presidente della Delegazione italiana
al Presidente della Delegazione jugoslava

Roma, 31 marzo 1955

Signor Presidente,

Riferendomi all'« Accordo fra la Repubblica italiana e la R. P. F di Jugoslavia per gli scambi locali tra le zone limitrofe di Trieste, da una parte, e Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia, dall'altra », ho l'onore di comunicarLe che il Governo italiano, allo scopo di facilitare gli scambi fra le zone sopradette, ha l'intenzione di promuovere le misure necessarie per mantenere in vigore, in via autonoma, le agevolazioni doganali di cui godono attualmente, per la loro importazione nella zona di Trieste, alcune merci originarie e provenienti dalla zona di Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia.

Nella lista allegata alla presente nota (lista *C*) sono elencate le merci che potranno godere delle predette agevolazioni, fino alla concorrenza delle quantità o dei valori indicati a fianco di ciascuna di esse e sempre che le merci stesse siano destinate esclusivamente al consumo nella zona di Trieste.

Il Governo italiano si riserva di esaminare, in conformità coi propri impegni internazionali, la questione

della notifica ai Paesi membri dell'« Accordo Generale sulle Tariffe doganali ed il commercio » (G. A. T T.), del particolare regime doganale previsto dalla presente nota.

La prego Signor Presidente, di volermi comunicare quali agevolazioni doganali o di altra natura, il Governo jugoslavo è da parte sua disposto ad accordare, per la loro importazione nella zona di Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia, alle merci originarie e provenienti dalla zona di Trieste.

Voglia gradire, Signor Presidente, l'assicurazione della mia alta considerazione.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

Merci	Valore in milioni di lire
Bestiame bovino	190
Carni fresche	10
Pesci di mare freschi	50
Latte fresco	30
Legumi ed altri ortaggi freschi	50
Crauti	10
Frutta fresca	15
Vino comune	180
Uova in guscio	15
Foraggi, paglia e veccia	20

Pretsednik Jugoslovenske Delegacije
Pretsedniku Italijanske Delegacije

Rim, 31 mart 1955

Gospodine Pretsedniče,

potvrdjujući prijem Vašeg pisma od danas koje se odnosi na carinske olakšice date za uvoz u Trst robi, navedenoj u tome pismu, poreklom iz zone Buja, Kopra, Sežane i Nove Gorice, čast mi je izvestiti Vas de će roba navedena u Listi *B* priloženoj « Sporazumu izmedju F. N. R. Jugoslavije i Italijanske Republike o lokalnoj razmeni izmedju pograničnih zona Trsta, s jedne strane i Buja, Kopra, Sežana i Nove Gorice, s druge strane », potpisanog danas, biti uvožena u zonu Buje, Kopar, Sežana i Nova Gorica bez naplate carina, ukoliko je namenjena lokalnoj potrošnji.

Ukoliko bi u Jugoslaviji bili uvedeni novi carinski propisi, dve Vlade će pristupiti sporazumno regulisanju novih carinskih olakšica datih za uvoz u pomenute zone.

Osim toga, čast mi je obavestiti Vas da će jugoslovenske vlasti odobriti, autonomnim putem, bitne olakšice za uvoz i izvoz iz zone Buja, Kopra, Sežane i Nove Gorice, robi navedenoj u listama priloženim pomenutom Sporazumu.

Naročito, jugoslovenske vlasti su spremne: 1) da omoguće da raspoloživa valuta na lokalnom kompenzacionom računu bude u celini upotrebljena za nabavke učinjene od preduzeća i lokalnih organa; 2) da vode računa o potrebi olakšanja, koliko je moguće, uvoza u zonu Buja, Kopra, Sežane i Nove Gorice, proizvoda navedenih u priloženoj listi *D*, u pogledu primene bilo kakvih uvoznih opterećenja.

Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, izraze moga visokog poštovanja.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

Semena, sadnice i njihovi delovi
Hemiski proizvodi
Bitumeni i bituminozne emulzije
Predivo, tkanine i konfekcija
Predivo, konopci i džakovi od kudelje i jute
Razne mašine, pribor i rezervni delovi i utenzilije
Transportna sretstva, pribor i rezervni delovi
Dizel motori i brodska oprema
Specijalna brodska oprema
Benzin
Instrumenti i precizni aparati, optički i ostali instrumenti i aparati
Maziva ulja
Pluta i njeni proizvodi

Il Presidente della Delegazione jugoslava
al Presidente della Delegazione italiana

Roma, 31 marzo 1955

Signor Presidente,

Nell'accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna relativa alle agevolazioni doganali accordate, per l'importazione a Trieste, alle merci provenienti dalla zona di Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia, ed elencate in tale lettera, ho l'onore di comunicarLe che le merci elencate nella lista *B* allegata all'« Accordo fra la Repubblica italiana e la R. P. F di Jugoslavia per gli scambi locali fra le zone limitrofe di Trieste, da una parte, e Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia, dall'altra » firmato in data odierna, saranno importate nella zona di Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia in franchigia doganale, purchè siano destinate al consumo locale.

Qualora una nuova legislazione doganale venisse introdotta in Jugoslavia, i due Governi procederanno, di comune accordo, ad una nuova regolamentazione delle agevolazioni doganali accordate per le importazioni nelle zone in parola.

Ho inoltre l'onore di comunicarLe che le Autorità jugoslave, accorderanno, in via autonoma, delle agevolazioni sostanziali per l'importazione e l'esportazione dalla zona di Buie, Capodistria, Sesana e Nuova Gorizia, delle merci elencate nelle liste allegate all'Accordo sopracitato.

In particolare, le Autorità jugoslave sono pronte: 1) a permettere che le disponibilità di valuta sul conto di compensazione locale siano utilizzate totalmente per acquisti fatti da imprese ed organismi locali; 2) a tener presente la convenienza di facilitare per quanto possibile, l'importazione nella zona di Buie, Capodistria,

Sesana e Nuova Gorizia dei prodotti elencati nell'acclusa lista *D*, per quanto riguarda l'applicazione di qualsiasi gravame all'importazione.

Voglia gradire, Signor Presidente, l'assicurazione della mia alta considerazione.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

Sementi, piante vive e loro parti
Prodotti chimici
Bitume ed emulsioni bituminose
Filati, tessuti e confezioni
Filati, cordami e sacchi di canapa e di juta
Macchinari diversi, accessori e loro parti di ricambio, utensilerie
Mezzi di trasporto, accessori e loro parti di ricambio
Motori Diesel ed attrezzature navali
Arredamenti navali speciali
Benzina
Strumenti e apparecchi di precisione, di ottica ed altri strumenti ed apparecchi
Olî lubrificanti
Sughero e suoi lavori

Accordo fra la Repubblica Italiana e la Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia per gli scambi locali tra le zone di frontiera di Gorizia-Udine e di Sesana-Nuova Gorizia-Tolmino.

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia, allo scopo di facilitare gli scambi commerciali locali tra territori limitrofi, hanno stabilito, di comune accordo, quanto segue:

Art. I

Gli scambi commerciali locali, ammessi al regime previsto dal presente Accordo, sono quelli che verranno effettuati fra la « zona italiana » comprendente la provincia di Gorizia e quella di Udine, limitatamente per quest'ultima ai seguenti comuni: Cividale del Friuli, Pulfero, San Giovanni al Natisone, San Pietro al Natisone, Savogna, Stregna, Torreano, Grimacco, Drenchia, San Leonardo, Prepotto, Corno di Rosazzo, Canebola (frazione di Faedis), Tarcento, Lusevera, Nimis, Taipana, Malborghetto-Valbruna, Tarvisio, Chiusaforte e Resia, da una parte; e la « zona jugoslava » comprendente i distretti di Sesana, Nuova Gorizia e Tolmino, dall'altra.

Art. II

Le merci elencate nella lista *A*, allegata al presente Accordo, potranno essere importate nella « zona italiana » fino alla concorrenza delle quantità o dei valori indicati a fianco di ciascuna di esse.

Le merci elencate nella lista *B*, allegata al presente Accordo, potranno essere importate nella « zona jugoslava » fino alla concorrenza delle quantità o dei valori indicati a fianco di ciascuna di esse.

Art. III

I due Governi si riservano di apportare di comune accordo alle liste *A* e *B* quelle modifiche quantitative e qualitative di cui venisse riconosciuta l'opportunità.

Art. IV

La Dogana di Gorizia consentirà la temporanea importazione:

a) delle macchine, installazioni e mezzi di trasporto jugoslavi inviati nella « zona italiana » per esservi riparati;

b) delle materie prime e dei semilavorati jugoslavi inviati nella « zona italiana » per esservi trasformati.

Tali importazioni non saranno tuttavia consentite qualora siano contrarie alle disposizioni generali sulla temporanea importazione in vigore in Italia.

Art. V

Le merci, incluse le spese accessorie, ed i servizi, di cui all'articolo IV del presente Accordo, saranno fatturati da ambo le parti in lire italiane.

I pagamenti relativi si effettueranno in base alla procedura prevista dall'Accordo di pagamento italo-jugoslavo, a mezzo del conto autonomo di compensazione in lire italiane, non produttivo di interessi, che la filiale di Gorizia della Banca d'Italia ha aperto a nome della « Narodna Banka F L. R. J., Centrala za L. R. Slovenijo », in virtù dell'articolo IV dell'« Accordo fra la Repubblica italiana e la RPF di Jugoslavia per gli scambi di prodotti locali di alcune zone di confine » firmato a Udine il 3 febbraio 1949.

Le due predette Banche prenderanno i necessari accordi per l'applicazione di quanto previsto dal presente articolo.

Art. VI

Allo scadere del presente Accordo, l'eventuale saldo risultante nel conto previsto dall'articolo V sarà girato al conto generale previsto dall'Accordo di pagamento italo-jugoslavo.

Art. VII

I due Governi si impegnano ad assicurare, a mezzo delle Autorità competenti, lo sviluppo normale e regolare degli scambi tra le due zone, allo scopo di impedire che possano verificarsi degli sbilanci tali da intralciare il sollecito regolamento dei pagamenti.

Art. VIII

Per quanto non contemplato dal presente Accordo, si fa richiamo alle disposizioni degli Accordi commerciale e di pagamento italo-jugoslavi.

Art IX

Il presente Accordo sostituisce l'« Accordo fra la Repubblica Italiana e la Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia per gli scambi di prodotti locali di alcune zone di confine » firmato ad Udine il 3 febbraio 1949, il quale sarà pertanto abrogato salvo per quanto riguarda il conto autonomo di compensazione aperto dalla filiale di Gorizia della Banca d'Italia a nome « Narodna Banka F L. R. J., Centrala za L. R. Slovenijo ».

Art. X

Il presente Accordo entrerà in vigore contemporaneamente all'Accordo Commerciale italo-jugoslavo firmato in data odierna.

Sarà valido un anno e sarà considerato come rinnovato tacitamente per periodi annuali, se non verrà denunciato almeno tre mesi prima della sua scadenza.

Fatto in duplice originale, ognuno nelle due lingue, italiana e slovena, facenti entrambe ugualmente fede, a Roma il 31 marzo 1955.

Per il Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia

OSMAN KARABEGOVIĆ STANE PAVLIĆ

Per il Governo della Repubblica Italiana

MARIO MARTINELLI ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

MARTINO

LISTA *A*

	Contingenti in milioni di lire italiane
Frutta, verdura e cipolle	10
Polpa e succhi di frutta e frutta secca	10
Fagioli freschi da sgranare	10
Crauti, fagioli secchi e patate .	15
Funghi freschi e secchi	10
Sementi di grano saraceno, segala, orzo, avena ed altre sementi diverse	6
Latte e derivati del latte .	30
Pollame	15
Cacciagione	3
Cavalli da lavoro e da macello	30
Carne bovina	20
Carne suina ed ovina .	20
Salumi	5
Bestiame bovino suino ed ovino da macello	30
Gamberi	5
Distillati di prugne (« slivovica »)	5
Uova	25
Foraggi e paglia .	20
Acqua minerale « Raden »	5
Legname segato resinoso	85
Legname segato di faggio e di altre latifoglie . .	85
Legna da ardere	80
Travi . .	10
Frise greggie	9
Parchetti di faggio e di quercia	6
Segatura di legno	4
Legname per costruzioni navali	5
Compensati	5
Refili	6
Impiallacciature e redulato di faggio	30
Paletti per viti	10
Carbone di legna	30
Prodotti di legno caratteristici della zona	16
Budella salate	5
Piante medicinali	5
Lamiere di ferro	15
Laterizi .	20
Cemento .	20
Pietra del Carso .	8
Lastre di marmo lavorato	2
Calce . . .	5
Creta . .	8
Sabbia per fonderia	10
Altre merci	200

LISTA *B*

	Contingenti in milioni di lire italiane
Agrumi, altre frutta e verdura	10
Polpa e succhi di frutta, frutta secca . .	10
Riso	30
Sementi diverse, talee e barbatelle di viti .	20
Olio di oliva e di semi, formaggi, grassi e paste alimentari	90
Prodotti vari di drogheria	10
Zolfo . .	10
Concimi chimici, anticrittogamici e antiparassitari .	15
Specialità farmaceutiche e medicinali varie	30
Filati e tessuti di fibre naturali, artificiali e miste .	100
Generi di abbligliamento ed oggetti di uso comune	10
Feltri per uso tecnicó .	5
Pneumatici e camere d'aria .	40
Materiali elettrici ed elettrotecnici, macchine e motori elettrici e parti di ricambio, apparecchi radio e parti di ricambio	60
Materiali per impianti idraulici, igienici e sanitari .	30
Motociclette, motorscooters, ciclomotori, biciclette e relative parti di ricambio	15
Pezzi di ricambio per automezzi e per altri macchinari ed apparecchi vari	150
Macchine agricole, attrezzi e carri agricoli e relative parti di ricambio .	45
Macchine utensili, utensileria meccanica e relative parti di ricambio .	40
Macchine da scrivere, calcolatrici, addizionatrici e relative parti di ricambio	10
Macchine da cucire	3
Compensi per lavori di riparazione di automezzi e di altri macchinari ed apparecchi vari	20
Altre merci . . .	200

Sporazum med Federativno Ljudsko Republiko Jugoslavijo in Italijansko Republiko o lokalni izmenjavi med obmejnima podrocjema Gorica-Videm in Sezana-Nova Gorica-Tolmin.

Vlada Federativne Ljudske Republike Jugoslavije in Vlada Italijanske Republike sta se v cilju pospeševanja trgovinske izmenjave med obmejnima področjema, sporazumno dogovorili o sledečem:

Člen I

Obmejna trgovinska izmenjava, za katero je dovoljen režim predviden v tem Sporazumu, je izmenjava, ki se bo vršila med « italijanskim področjem » obsegajočim pokrajini Gorica in Videm, s tem da je poslednja omejena na sledeče občine: Čedad, Podbonesec, Sv. Ivan ob Nadiži, Sv. Peter Slovenov, Sovodnje, Srednje, Tavorjana, Grmek, Dreka, Sv. Lenart, Praprotno, Rožac, Čnebla (del Fojda), Tarčent, Brdo, Neme, Tipana, Naborjet – Ovčja Ves, Trbiž, Kluža in Rezija, z ene strani in « jugoslovanskim področjem » obsegajočim okraje Sežana, Nova Gorica in Tolmin z druge strani.

Člen II

Blago, navedeno v listi *A*, ki je priložena temu Sporazumu, se bo lahko uvažalo v « italijansko področje » do količin ali vrednosti, ki so navedene poleg vsakega blaga.

Blago, navedeno v listi *B*, ki je priložena temu Sporazumu, se bo lahko uvažalo v « jugoslovansko področje » do količin ali vrednosti, ki so navedene poleg vsakega blaga.

Člen III

Obe Vladi si pridržujeta, da sporazumno vneseta v listi *A* in *B* one kvantitativne ali kvalitativne spremembe, ki bi jih smatrali za primerne.

Člen IV

Carinarnica v Gorici bo direktno dovoljevala začasni uvoz:

a) jugoslovanskih strojev, naprav in prevoznih sredstev, poslanih v « italijansko področje » radi popravil;

b) jugoslovanskih sirovin in poluproizvodov, poslanih v « italijansko področje » radi predelave.

Vendar gornji uvoz ne bo dovoljen, če bi bil v nasprotju s splošnimi predpisi o začasnem uvozu, ki so v veljavi v Italiji.

Člen V

Blago, vključno dodatne stroške, in usluge, navedene v členu IV tega Sporazuma, bosta obe strani računali v italijanskih lirah.

Tozadevna plačila se bodo vršila na temelju postopka, ki je predviden v jugoslovansko-italijanskem Plačilnem sporazum preko avtonomnega brezobrestnega kompenzacijskega računa v italijanskih lirah, ki ga je goriška filjala « Banca d'Italia » odprla na ime « Narodna banka F. L. R. J., Centrala za L. R. Slovenijo » na osnovi člena IV « Sporazuma med F. L. R. Jugoslavijo in Italijansko Republiko o izmenjavi lokalnih proizvodov nekaterih obmejnih področij », podpisanega v Vidmu 3 februarja 1949.

Obe zgoraj imenovani banki se bosta sporazumeli o tem, kar je potrebno za apliciranje odredb tega člena.

Člen VI

Ob prestanku tega Sporazuma se bo eventualni saldo na računu predvidenem v členu V prenesel na splošni račun predviden v jugoslovansko-italijanskem Plačilnem sporazumu.

Člen VII

Da bi se onemogočila neravnovesja, ki bi preprečevala hitro ureditev plačil, se obe Vladi obvezujeta, da bosta potom pristojnih oblasti zagotovili normalen in reden razvoj izmenjave med obema področjema.

Člen VIII

V kolikor ni predvideno v tem Sporazumu, veljajo določbe jugoslovansko-italijanskih Trgovinskih sporazumov in Plačilnega sporazuma.

Člen IX

Ta Sporazum nadomešča « Sporazum med Federativno Ljudsko Republiko Jugoslavijo in Italijansko Republiko o izmenjavi lokalnih proizvodov nekaterih obmejnih področij », podpisan v Vidmu 3 februarja 1949, ki bo zato razveljavljen razen v pogledu avtonomnega kompenzacijskega računa, ki ga je odprla goriška filijala « Banca d'Italia » na ime « Narodna banka F. L. R. J., Centralna za L. R. Slovenijo ».

Člen X

Ta Sporazum stopi v veljavo istočasno z jugoslovansko-italijanskim Trgovinskim sporazumom, ki je danes podpisan.

Veljal bo leto dni in smatralo se bo, da je tiho podaljšan za debo enega leta, če se ne odpove vsaj tri mesece pred njegovin prestankom.

Napravljeno v dvojnem originalu, ki je vsak v dveh jezikih, slovenskem in italijanskem, ki sta oba enako veljavna, v Rimu, due 31 Mart 1955.

Za Vlado Federativne Ljudske Republike Jugoslavije
OSMAN KARABEGOVIĆ – STANE PAVLIČ

Za Vlado Italijanske Republike
MARIO MARTINELLI – ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

LISTA *A*

	Kontingenti v milijonih Lir
Sadje, zelenjava in čebula	10
Sadna pulpa in sokovi ter suho sadje	10
Svež fižol z luščinami	10
Kislo zelje, suh fižol in krompir	15
Sveže in suhe gobe	10
Seme ajde, rži, ječmena, ovsa in drugo razno seme	6

	Kontingenti v milijonih Lir
Mleko in mlečni proizvodi	30
Perutnina	15
Divjačina	6
Konji za vprego in za zakol	30
Goveje meso	20
Svinjsko in ovčje meso. .	20
Mesni proizvodi	5
Goveda, svinje in ovce za zakol	30
Raki	5
Češpljevo žganje (« slivovka »)	5
Jajca	25
Krma in slama	20
Radenska slatina	5
Rezan les iglavcev	85
Rezan les, bukov in drugih listavcev	80
Les za kurjavo	80
Tramovi	10
Frize, neobdelane	9
Bukovi in hrastovi parketi	6
Žamanje	4
Les za izdelavo ladij	5
Vezane plošče	5
Žamanje .	6
Furnir in bukove obloge	30
Kolje za vinsko trto	10
Lesno oglje	30
Lesni izdelki, karakteristični za področje .	16
Soljena čreva	5
Zdravilna zelišča	5
Valjano železo	15
Gradbena opeka	20
Cement .	5
Kraški kamen	8
Mramor v obdelanih blokih	2
Apno .	5
Glina	8
Livarski pesek	10
Drugo blago	200

LISTA *B*

	Kontingenti v milijonih Lir
Agrumi, drugo sadje; zelenjava .	10
Sadna pulpa in sokovi; suho sadje	10
Riž. .	30
Razno seme, sadike in sadike vinske trte	20
Olivno in semensko olje, sir, maščobe in testenine	90
Razna špecerija	10
Žveplo	10
Umetna gnojila, antikriptogamična in antiparazitarna sredstva	15
Farmacevtske specijalitete in razna zdravila	30
Preja in tkanine iz naravnih, umetnih in mešanih vlaken . .	100
Predmeti za oblačila in za vsakdanjo rabo	10
Tehnična klobučevina . . .	5
Zunanje in notranje pneumatike	40
Električni in elektrotehnični materijal, električni stroji in motorji, radioaparati in njihovi nadomestni deli .	60
Materijal za vodne, higijenične in sanitarne naprave. .	30
Motorna kolesa, lahka motorna kolesa, kolesa z motorjem, kolesa in njihovi nadomestni deli	15
Nadomestni deli za avtovozila in stroje ter razne aparate	150
Poljedelski stroji, poljedelsko orodje in vozovi in njihovi nadomestni deli	45
Orodni stroji, strojne potrebščine in nadomestni deli	40
Pisalni stroji, računski stroji, stroji za seštevanje in njihovi nadomestni deli . . .	10
Šivalni stroji . .	3
Plačilo za popravila avtovozil in drugih strojev ter raznih aparatov	20
Drugo blago	200

Scambi di Note relativi all'Accordo fra la Repubblica Italiana e la Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia per gli scambi locali tra le zone di frontiera di Gorizia-Udine e di Sesana-Nuova Gorizia-Tolmino.

Il Presidente della Delegazione jugoslava al Presidente della Delegazione italiana

Roma, 31 marzo 1955

Signor Presidente,

durante i negoziati per la conclusione dell'« Accordo fra la Repubblica Italiana e la R.P.F di Jugoslavia per gli scambi locali tra le zone di frontiera Gorizia-Udine e Sesana-Nuova Gorizia-Tolmino », Accordo sottoscritto in data odierna, la Delegazione italiana ha espresso il desiderio che vengano stabiliti contingenti d'importazione dalla Jugoslavia di legname in tronchi e legname di castagno.

La Delegazione jugoslava, da parte sua, ha fatto presente che non poteva venire incontro al desiderio espresso dalla Delegazione italiana perchè, in base a disposizioni di carattere generale vigenti in Jugoslavia, l'esportazione delle merci predette è attualmente vietata.

Ho tuttavia l'onore di comunicarLe che, in via eccezionale il Governo jugoslavo si dichiara pronto a consentire, durante la validità dell'Accordo succitato, l'esportazione verso l'Italia delle merci elencate qui di seguito, fino alla concorrenza dei valori indicati a fianco di ciascuna di esse:

legname di latifoglie in tronchi, ecc.: 50 milioni di lire annue;

legname di castagno · 10 milioni di lire annue.

Voglia gradire, signor Presidente, gli atti della mia alta considerazione.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

Predsednik jugoslovanske Delegacije
Predsedniku italijanske Delegacije

Rim, 31 mart 1955

Gospod Predsednik,

med pogajanji, ki so dovedla do zaključitve Sporazuma med Federativno Ljudsko Republiko Jugoslavijo in Italijansko Republiko o lokalni izmenjavi med obmejnima področjema Gorica-Videm in Sežana-Nova Gorica-Tolmin, podpisanega danes, je Italijanska delegacija izrazila željo, da se določijo kontingenti za uvoz trupcev in kostanjevega lesa iz Jugoslavije.

Jugoslavanska delegacija je pojasnila, da zaradi predpisov spošnega značaja, ki so v veljavi v Jugoslaviji, ne more ugoditi želji italjanske delegacije, ker ie izvoz navedenih proizvodov sedaj prepovedan.

Čast mi je obvestiti Vas, da je Jugoslovanska vlada vseeno izjemno pripravljena dovoliti tekom veljavnosti zgoraj navedenega Sporazuma izvoz v Italijo sledečega blaga in to do vrednosti navedene za vsako blago:

les listavcev v trupcih 50 milijonov Lir
kostanjev les 10 milijonov Lir

Sprejmite, gospod Predsednik, zagotovilo mojega posebnega spoštovanja.

STANE PAVLIĆ

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

Il Presidente della Delegazione italiana
al Presidente della Delegazione jugoslava

Roma, 31 marzo 1955

Signor Presidente,

ho l'onore di prendere atto della lettera da Lei inviatami in data odierna e con la quale mi comunica quanto segue:

« Durante i negoziati per la conclusione dell'« Accordo fra la Repubblica Italiana e la R.P.F di Jugoslavia per gli scambi locali tra le zone di frontiera Gorizia-Udine e Sesana-Nuova Gorizia-Tolmino », Accordo sottoscritto in data odierna, la Delegazione italiana ha espresso il desiderio che vengano stabiliti contingenti d'importazione dalla Jugoslavia di legname in tronchi e legname di castagno.

La Delegazione jugoslava, da parte sua, ha fatto presente che non poteva venire incontro al desiderio espresso dalla Delegazione italiana perchè, in base a disposizioni di carattere generale vigenti in Jugoslavia, l'esportazione delle merci predette è attualmente vietata.

Ho tuttavia l'onore di comunicarLe che, in via eccezionale il Governo jugoslavo si dichiara pronto a consentire, durante la validità dell'Accordo succitato, l'esportazione verso l'Italia delle merci elencate qui di seguito, fino alla concorrenza dei valori indicati a fianco di ciascuna di esse:

legname di latifoglie in tronchi, ecc.: 50 milioni di lire annue;

legname di castagno: 10 milioni di lire annue.

Voglia gradire, signor Presidente, il mio ringraziamento per la comunicazione di cui sopra e gli atti della mia alta considerazione.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

Predsednik italijanske Delegacije
Predsedniku jugoslovanske Delegacije

Rim, 31 mart 1955

Gospod Predsednik,

čast mi je sprejeti na znanje pismo, ki ste mi ga poslali danes, in s katerim mi sporočate sledeče:

med pogajanji, ki so dovedla do zaključitve Sporazuma med Federativno Ljudsko Republiko Jugoslavijo in Italijansko Republiko o lokalni izmenjavi med obmejnima področjema Gorica-Videm in Sežana-Nova Gorica-Tolmin, podpisanega danes, je Italijanska delegacija izrazila željo, da se določijo kontingenti za uvoz trupcev in kostanjevega lesa iz Jugoslavije.

Jugoslavanska delegacija je pojasnila, da zaradi predpisov splošnega značaja, ki so v veljavi v Jugoslaviji ne more ugoditi želji italjanskedelegacije, ker je izvoz navedenih proizvodov sedaj prepovedan.

Čast mi je obvestiti Vas, da je Jugoslovanska vlada vseeno izjemno pripravljena dovoliti tekom veljavnosti zgoraj navedenega Sporazuma izvoz v Italijo sledečega blaga in to do vrednosti navedene za vsako blago:

les listavcev v trupcih 50 milijonov Lir
kostanjev les 10 milijonov Lir

Sprejmite, gospod Predsednik, mojo zahvalo za zgoraj navedeno sporočilo in izzaze mojega visokega spošto vanja.

ENZO STORONI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
MARTINO

MOLA FELICE, *direttore* SANTI RAFFAELE, *gerente*

(4106641) Roma Istituto Poligrafico dello Stato G. C.